

Flux...

de paroles



Remise des prix : Samedi, le
18 octobre 2008

Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 4, numéro 8 – Octobre 2008

Selon les **standards ISO**, ces déchiqueteuses de bois ne sont pas **standard**.

Explications

Ce mot ne veut pas toujours dire la même chose en français qu'en anglais. La plupart du temps, son emploi est erroné. En effet, il s'agit d'un anglicisme, car en français, *standard* veut dire : 1) ensemble des caractéristiques d'un système de télévision; 2) standard téléphonique : système permettant de mettre en relation les différents postes d'une installation téléphonique intérieure, ou ces postes et le réseau urbain.

Cependant, il existe des nuances de sens très minces. Par conséquent, le risque d'erreurs est assez élevé. Pour d'autres emplois, veuillez consulter les sources indiquées au bas de la page.

Phrase corrigée

Selon les **normes ISO**, ces déchiqueteuses de bois ne sont pas **réglementaires**.

a) Adjectif anglais

standard
standard mode
standard version
standard clause/standard contract
standard price and specifications
to come standard with
to be standard equipment on
standard-size
standard car

b) Nom anglais

standard
to set standards
out of standard/up to standard
de facto standard
de jure standard
industry standard
gold standard
standard of services
standardisation/standardization

c) Verbe anglais

to standardise/standardize

d) Participe passé anglais

standardised/standardized
european standardized regulations

Équivalent français

ordinaire, courant, normal
modèle courant
version normale, de base, de série, en série
clause type/contrat type
prix et caractéristiques de base
présenter en version de base
être monté en série sur, normalisé, réglementaire
de taille classique, de format courant
voiture de série

Équivalent français

norme
fixer des normes
hors norme/à la hauteur; de la qualité voulue
norme de fait, norme officieuse
norme officielle, norme légale
norme industrielle, norme professionnelle
étalon-or (référence)
niveau, degré de la qualité des services
normalisation, mise aux normes, uniformisation, systématisation

Équivalent français

normaliser, mettre aux normes, uniformiser

Équivalent français

aux normes (ISO, etc.), normalisé
prescriptions unifiées européennes



Écritout

Dictionnaire anglais-français des faux amis techniques, Le Grand Robert et Collins, et Écritout.